



British Embassy
Kuwait

British Embassy
Consular Section
P.O.Box 2, Safat 13001
Kuwait

www.gov.uk/government/world/kuwait

Last updated 22/05/2017

CHANGE OF NAME IN THE UK INFORMATION NOTE	تغيير الإسم في المملكة المتحدة مذكرة إعلامية
<p>The British Embassy is not able to provide an additional letter or certificate confirming the change of name of a British Citizen.</p> <p>An explanation of change of name in the United Kingdom:</p>	<p>السفارة البريطانية غير قادرة على تقديم كتاب أو شهادة إضافية لتأكيد تغيير اسم مواطن بريطاني.</p> <p>شرح لتغيير الاسم في المملكة المتحدة:</p>
Surnames	الألقاب
<p>Under English law, a person may change their surname at will. The law concerns itself only with the question whether the individual has in fact assumed and has come to be known by a surname different from that by which they were originally known. So long as that is the case the change of surname will be valid. The process is not subject to any documentary formalities although there is a facility for doing so through the UK courts by way of a Deed Poll or Statutory Declaration.</p>	<p>بموجب القانون الإنجليزي، يجوز للشخص تغيير لقبه بإرادته. لا يتعلق القانون إلا بمسألة ما إذا كان الفرد قد افترض في الواقع وأنه أصبح معروفاً بلقب مختلف عن الاسم الذي عُرف به أصلاً. طالما أن هذا هو الحال فإن تغيير اللقب سيكون صالحاً. لا تخضع هذه العملية لأية إجراءات وثائقية رغم وجود مرفق للقيام بذلك من خلال المحاكم البريطانية عن طريق استفتاء أو إعلان قانوني.</p>
Forenames	الإسمين الأول والثاني
<p>As long as it is not done for fraudulent or other unlawful purposes, a person may assume any forename without any formalities and can identify themselves with, and be identified by, the assumed name. There is some uncertainty in</p>	<p>طالما لم يتم ذلك لأغراض الاحتيال أو غير ذلك من الأغراض غير القانونية، يجوز للشخص أن يحمل أي اسم من دون أي إجراءات رسمية ويمكنه أن يعرف نفسه بالاسم المفترض ويُعرف به. هناك بعض الشك</p>

<p>English law as to whether a Christian (Baptismal) forename can be legally displaced. A determination of a person's legal forename can only be made by a UK Court. However an assumed forename used in place of the name given on baptism is still valid for the purposes of legal identification if it is by this name that the individual has generally become known.</p>	<p>في القانون الإنجليزي فيما يتعلق بما إذا كان الاسم المسيحي (المعمودية) يمكن أن يتم تغييره قانونياً. لا يمكن أن يتم تحديد الاسم القانوني للشخص إلا من قبل محكمة المملكة المتحدة. مع ذلك، فإن الاسم الأول المفترض المستخدم بدلاً من الاسم المعطى في المعمودية لا يزال صالحاً لأغراض التعريف القانوني إذا أصبح الفرد معروفاً بشكل عام بهذا الاسم.</p>
<p>Marriage</p> <p>Upon marriage, while it is traditional for the woman to take the man's surname, it is also perfectly acceptable for the woman to keep her maiden name or the couple to create their own 'double-barrelled' or hyphenated surname by using both of their original surnames. The British Marriage Certificate states the surnames of the parties prior to their marriage and is supporting evidence of a request by either party to change their surname. No additional documentation is required under UK law. The British Embassy is not able to issue a certificate to confirm that hyphenated names are acceptable in the UK</p> <p>Upon divorce either party may retain their married surname or assume the surname they used prior to marriage.</p>	<p>الزواج</p> <p>عند الزواج، في حين أنه من التقليدي للمرأة أن تأخذ لقب الرجل، فإنه أيضاً من المقبول تماماً للمرأة الحفاظ على لقبها ما قبل الزواج أو الزوجين يتفقان على خلق لقب خاص بهم "مزدوج" أو لقب موصول بواصلة مكون من لقبهم الأصليين. إن وثيقة عقد الزواج البريطانية تنص ألقاب الطرفين قبل زواجهما وتؤخذ الوثيقة كدليل لطلب أي من الطرفين تغيير لقبه. بموجب قانون المملكة المتحدة لا تُطلب وثائق إضافية لتغيير اللقب بعد الزواج. السفارة البريطانية غير قادرة على تقديم كتاب أو شهادة لتأكيد أن الأسماء/الألقاب الموصولة بواصلة مقبولة في المملكة المتحدة.</p> <p>عند الطلاق يجوز لأي من الطرفين الاحتفاظ بلقبه أو العودة لاستخدام لقبه الذي استخدمه قبل الزواج.</p>
<p>Children</p> <p>Parents may give their child any forename or surname. No additional documentation is required under UK law although there is a facility for doing so through the UK courts by way of a Deed Poll or Statutory Declaration. The surname given to a child when its birth is registered in the UK is generally, but not always, that of the father. However it</p>	<p>الأطفال/الأبناء</p> <p>يمكن للوالدين إعطاء طفلهما أي اسم أو لقب. بموجب قانون المملكة المتحدة لا تُطلب أي وثائق إضافية على الرغم من وجود مرفق للقيام بذلك من خلال المحاكم البريطانية عن طريق استفتاء أو إعلان قانوني. عامة، ولكن ليس دائماً، يكون اللقب المعطى للطفل عندما تكون ولادته مسجلة في المملكة المتحدة</p>

sometimes happens, especially in the case of persons born outside marriage, that the surnames of the parents, in any order, are used (hyphenated or not) to provide a double-barrelled surname. English law places no restrictions as to what surname may be registered for a child in the UK.

The surname of a child may be changed by parents acting jointly or, after divorce, in the absence of any order of the court to the contrary, by the parent having custody of that child. If, therefore, the mother has custody of the child and remarries, she may cause the child to be known by the surname of her new husband, even though he is not the father of the child.

The information contained in this note is general and should not be taken as a definitive statement of law.'

Deed Poll

If the individual changing their name so wishes, evidence of a change of name (forename and/or surname) may be provided by a procedure known as "deed poll". Under this procedure, a person desiring to change their name executes a deed in a well-established form renouncing the former name and adopting the new surname, and that deed is then enrolled at the Royal Courts of Justice. Copies of the deed from the Royal Courts of Justice are regarded as the best possible evidence of a change of name.

However, the deed poll procedure is entirely optional. Public authorities in the

كلقب الأب. غير أنه يحدث أحياناً، ولا سيما في حالة الأشخاص المولودين خارج إطار الزواج، أن تستخدم لقب الوالدين، بأي ترتيب، (الموصولة بواصلة أم لا) لتقديم لقب مزدوج للطفل. لا يضع القانون الإنجليزي أية قيود على ما يمكن تسجيله كلقب لطفل في المملكة المتحدة.

يجوز للوالدين المتزوجين، أو بعد الطلاق، أن يُغيرا اسم الطفل في حالة عدم وجود أي أمر من المحكمة يتعارض مع ذلك، من جانب الطرف الذي له حضانة ذلك الطفل. فإذا كانت للأم حضانة الطفل وتزوجت مرة أخرى، قد تُغير لقب الطفل ليأخذ لقب زوجها الجديد، على الرغم من أنه ليس والد الطفل.

المعلومات الواردة في هذه المذكرة هي عامة، وينبغي ألا تؤخذ على أنها بيان قانوني نهائي.

سند الاستفتاء

إذا كان الفرد الذي يريد تغيير اسمه يرغب في ذلك، يمكن تقديم دليل على تغيير الاسم (الاسم الأول و/أو اللقب) من خلال إجراء يعرف باسم "سند الاستفتاء". بموجب هذا الإجراء، يقوم الشخص الراغب في تغيير اسمه بتنفيذ سند بشكل راسخ يتخلى فيه عن الاسم السابق ويعتمد اللقب الجديد، ثم يُسجل ذلك السند لدى محاكم العدل الملكية. تعتبر نُسخ من السند من محاكم العدل الملكية أفضل دليل ممكن على تغيير الاسم.

مع ذلك، فإن إجراء سند الاستفتاء اختياري تماماً. حيث أن السلطات العامة في المملكة المتحدة تعترف

<p>United Kingdom will recognise a change of forename or surname on presentation of any proper evidence that the person concerned has been known by the new name for all purposes for a substantial period of time and do not require proof of a change of name by deed poll.</p>	<p>بتغيير الاسم الأول أو اللقب عند تقديم أي دليل مناسب على أن الشخص المعني قد عُرف بالاسم الجديد لجميع الأغراض لفترة من الزمن ولا يتطلب إثباتاً بتغيير الاسم عن طريق سند الاستفتاء.</p>
<p>A change of name will not necessarily be reflected on any UK birth or marriage certificates issued before the change. A birth/marriage certificate records the details at the time of the event, any subsequent changes are not recorded therein and the individual will not be issued with an updated birth/marriage certificate. In the case of a child whose name has been changed while they were still a minor, an annotated birth certificate may be issued at the request of the parents but the original name will remain on the document.</p>	<p>لن ينعكس بالضرورة تغيير الاسم على أي شهادات ميلاد أو زواج في المملكة المتحدة تكون قد صدرت قبل التغيير. تُسجل شهادة الميلاد/الزواج التفاصيل في وقت وقوع الحدث، أي تغييرات لاحقة لن يتم تسجيلها فيها، ولن يتم إصدار شهادة ميلاد/زواج محدثة. في حالة الطفل الذي تم تغيير اسمه في حين أنه لا يزال قاصراً، من الممكن إصدار شهادة ميلاد مشروحة بناء على طلب الوالدين ولكن الاسم الأصلي سيبقى على الوثيقة.</p>



Consular Section
القسم القنصلي
British Embassy, Kuwait
السفارة البريطانية، الكويت